

A Contrastive Study of Responsibility for Understanding Utterances Between Japanese and Korean: Apologies and Requests

メタデータ	言語: eng 出版者: 公開日: 2017-10-05 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: メールアドレス: 所属:
URL	http://hdl.handle.net/2297/32069

氏 名	尹 秀 美
生 年 月 日	
本 籍	
学 位 の 種 類	博士 (文学)
学 位 記 番 号	人博甲第 14 号
学 位 授 与 の 日 付	平成 24 年 3 月 22 日
学 位 授 与 の 要 件	課程博士 (学位規則第 4 条第 1 項)
学 位 授 与 の 題 目	A Contrastive Study of Responsibility for Understanding Utterances Between Japanese and Korean: Apologies and Requests (発話理解の責任主体に関する日韓対照研究 - 謝罪と依頼 -)
論 文 審 査 委 員	委員長 西嶋 義憲 委 員 南 相瓊, 加藤 和夫 鶴園 裕, 中村 芳久 尾崎 喜光 (ノートルダム清心女子大学)

学 位 論 文 要 旨

From the point of view of language typology, Japanese and Korean are regarded as very similar. Both languages belong to the group of agglutinative languages, are categorized as SOV languages, and the subject and object in a sentence in both languages are not obligatory. Furthermore, the two languages have their own honorific systems no matter how they are different in relative or absolute use. In this way, Japanese and Korean are similar with respect to grammatical structure and honorific behavior.

Indeed, learning Japanese as a foreign language is easier for Korean native speakers compared to learners from other countries, especially at the beginner level. However, Korean learners of the Japanese language find difficulties communicating with Japanese native speakers even though they speak Japanese fluently. This may be caused by the differences in discourse style, especially spoken discourse, between Japanese and Korean people. One is apt to think that a Korean person who speaks fluent Japanese would have no problems communicating in Japanese. However, knowing Japanese vocabulary and grammar does not always lead to smooth communication. Assumptions by language experts that Korean and Japanese are linguistically and culturally similar may account for the dearth of research comparing and contrasting both languages.

An example of these assumptions can be found in Hinds' typology of language on discourse level, where Japanese and Korean are both considered to be reader/listener-responsible languages, whereas English is classified as a writer/speaker-responsible language (Hinds, 1987). Considering the common rhetorical features of both languages, Japanese and Korean have been understood to be listener-responsible languages in discourse. However, on the conversational level, Yoon (2009) demonstrated that Korean should be classified as a speaker-responsible language based on her contrastive analysis

of daily conversations between married couples in Japanese and Korean, where address terms are used as *contextualization cues* (Gumperz, 1982) to convey the speaker's intention to the interlocutor metacommunicatively. Furthermore, it was also pointed out that Korean couples use address terms as *contextualization cues* more frequently and more variously than Japanese couples, especially in apologies and requests.

In this dissertation, the different communication styles are examined in terms of the responsibility for understanding utterances (Hinds, 1987) on the conversational level between Japanese and Korean people. The hypothesis of the dissertation is that Japanese is a listener-responsible language in which the speaker gives less information and uses unclear expressions, thus the responsibility for understanding utterances falls on the listener, while Korean should be categorized as a speaker-responsible language, in which the speaker is actively responsible for the listener's understanding of utterances (Yoon, 2009).

In order to demonstrate the hypothesis, the total amount of information as well as the types of utterances by Japanese and Korean speakers were analyzed. The correlations between the responsibility for understanding utterances and the relationship between the speaker and the listener were analyzed using responses taken from Japanese and Korean office workers in predefined scenarios. Furthermore, responses by Japanese and Korean university students who live in their own countries and who live in the United States of America were analyzed. The analysis focused on the effects of a speaker's native language and gender, the relationship between the speaker and the listener, and the influence of the daily use of English on the responsibility for the understanding of utterances. There are four general aims of this dissertation:

- 1) To draw attention to the differences between written discourse and spoken discourse from the point of view of responsibility for the understanding of text and utterances, through the reconsideration of Hinds' theory that both Japanese and Korean are categorized as reader/listener-responsible languages;

- 2) to demonstrate that Japanese is a listener-responsible language while Korean is a speaker-responsible language on the conversational level, even though they have very similar linguistic and cultural features;

- 3) to contribute to the development of contrastive research between Japanese and Korean in regards to the responsibility for the understanding of utterances;

- 4) to suggest implications of this research on second-language acquisition and on intercultural communication between Japanese and Korean speakers.

This dissertation consists of eight chapters.

The background, purpose and outline of the present dissertation are described in Chapter 1.

In Chapter 2, the theoretical background and previous studies that are associated with this dissertation are described and some criticisms are suggested. First, the language typology of Hinds (1987) that classified languages with respect to the responsibility for understanding discourse into writer/speaker-responsible and reader/listener-responsible categories, and some studies that were inspired by Hinds' typology are introduced and

reviewed. Second, previous studies with reference to comparisons between Japanese and Korean in apologies and requests are described. Finally, the research questions of the present dissertation are addressed.

Chapter 3 describes the methodology of the present dissertation. Based on the research findings of the pilot study discussed in Chapter 2, the total amount of information and types of utterances are analyzed in order to demonstrate the hypothesis of this dissertation: Japanese is a listener-responsible language and Korean is a speaker-responsible language. To utter information and to use sentences which match the speaker's real intention mean that the speaker takes responsibility for the understanding of his or her utterance.

The purpose of Chapter 4 is to show that Japanese is a listener-responsible language, while Korean is a speaker-responsible language on the level of conversational communication by comparing conversations by Japanese and Korean university students in making apologies. The informants in the present study consisted of four groups: Japanese university students who live in their own country, Japanese university students who live in the United States, Korean university students who live in their own country and Korean university students who live in the United States. A Discourse Completion Test (DCT) was completed by Japanese and Korean university students to compare the cultural differences of speaker responsibility in apologies. The results suggest that Korean should be classified as a speaker-responsible language for understanding in conversations, since Korean speakers produce much more information and convey more information per utterance to the interlocutor than Japanese speakers. Furthermore, it was found that the responsibility for understanding utterances positively correlates with daily use of American English, especially in the case of Japanese university students.

In Chapter 5, the differences between Japanese and Korean with respect to the responsibility for understanding utterances are examined to demonstrate the hypothesis that Japanese is a listener-responsible language and Korean is a speaker-responsible language in requests as well as in apologies (Chapter 4). The DCT (Discourse Completion Test) was completed by Japanese and Korean university students who live in their own countries and who live in the United States of America. It was found that Korean speakers produce many more utterances (semantic formulas) and convey more information per utterance to the interlocutor than Japanese speakers. Particularly, Korean speakers uttered the semantic formulas REASON, ADVERB, ADDRESS TERM, and INTERJECTION more than Japanese speakers in apologies or requests. Furthermore, it was found that Japanese university students who live in the United States uttered more semantic formulas than Japanese university students who live in Japan.

Chapter 6 aims to demonstrate that Korean can be seen as a speaker-responsible language on the level of conversation, though it is usually categorized as a listener-responsible language similar to Japanese. A descriptive questionnaire was conducted to find out how Korean speakers try to help their listeners' understanding of utterances. The results illustrate that Korean is a speaker-responsible language, Japanese is a listener-responsible language, and both Japanese and Korean speakers tend to take

responsibility for the understanding of utterances toward listeners of higher social status, compared to listeners of lower social status. Moreover, Japanese female and Korean male office workers utter more semantic formulas to help their interlocutors' understanding than Japanese male and Korean female speakers, respectively.

In Chapter 7, Japanese and Korean office workers' discourse was analyzed in order to compare the responsibility for understanding utterances. The results illustrate that Korean is a speaker-responsible language while Japanese is a listener-responsible language. Not only did Korean office workers utter more semantic formulas than Japanese office workers but also used direct request expressions to convey their intentions clearly to the interlocutor. Both Japanese and Korean office workers uttered the semantic formula APOLOGY and indirect request expressions more to a boss than a colleague or subordinate.

Finally, the results and findings of the present dissertation are briefly summarized in relation to Hinds' theory, which claims that both Japanese and Korean should be classified as reader/listener-responsible languages, in Chapter 8. Furthermore, the implications of this dissertation for second or foreign language learning and intercultural communication are suggested.

要 約

日本語と韓国語は、その形態論的および統語論的構造の類似性により、言語類型上、同一タイプに属する言語と見なされてきた。また、相対敬語と絶対敬語の違いはあるが、両言語とも、敬語体系を備えているため、コミュニケーション行動においても同じような振る舞いをするだろうと考えられてきた。Hinds (1987) は、談話レベルにおけるテキスト理解の責任主体という観点から、言語を書き手・話し手責任 (writer/speaker-responsible) と読み手/聞き手責任 (reader/listener-responsible) の二種に分類する類型論を提出している。それによると、英語は書き手・話し手責任に分類されるが、日本語と韓国語は両言語とも読み手・聞き手責任に属するという。たしかにエッセイなどの文章レベルではこの分類は妥当と言えるかもしれない。しかし、会話レベルではどうであろうか。Yoon (2009) は、会話レベルにおける発話理解の責任主体という観点から日本語と韓国語を比較し、日本語は聞き手責任に分類されるが、韓国語はむしろ話し手責任に属すると指摘し、Hinds (1987) の主張に疑問を呈している。

本博士論文の目的は、会話レベルにおいて日本語は聞き手責任であるが、韓国語は話し手責任に分類されるという仮説を検証することにある。この目的のために、「謝罪」および「依頼」という二つの場面を設定し、両場面で日本語母語話者と韓国語母語話者はそれぞれどのような会話を行なうのかを記入式アンケート調査によりデータを集めた。そのデータにより、発話量および発話形式という観点から分析を行った。この分析結果に基づいて、日本語はたしかに聞き手責任に分類されるが、韓国語はむしろ話し手責任と見なすのが妥当であることを示した。それにより、Hinds (1987) の談話レベルでの言語分類に関して、日本語と韓国語を単純に同一カテゴリーに分類するのではなく、テキストレベルと会話レベルのように、より詳細にレベル分けする必要性を論じた。さらに、日本語と韓国語のそのような振る舞いの違いから、とりわけ日本語母語話者が外国語として韓国語を学ぶ際、構造面の類似性だけでなく、対面会話での発話態度の違いにも注意を向けることが効果的な学習につながるという可能性を指摘した。

論文審査の結果の要旨

本論文は、会話レベルにおける発話理解の責任主体という観点から、対応する場面で用いられる日本語と韓国語の発話を比較し、韓国語は日本語と異なり、話し手責任 (speaker-responsible) の言語であることを明らかにした研究である。従来、日本語と韓国語は統語構造の類似性や敬語体系の存在など、多くの共通点から、談話レベルにおいてもその振る舞いに大きな違いはないと考えられてきた。事実、ハインズ (John Hinds) は自ら提案した談話レベルの類型論において、英語は話し手・書き手責任 (speaker/writer-responsible) の言語であるが、日本語と韓国語は読み手・聞き手責任 (listener/reader-responsible) の言語に分類している (Hinds, 1987)。話し手 (書き手) 責任、聞き手 (読み手) 責任というのは、コミュニケーションの成功に関して、話し手 (書き手) と聞き手 (読み手) のどちらに主な責任があるとするのかを典型的に区分する概念である。本論文では、ハインズによる韓国語の分類に疑問を呈し、談話レベルを文章レベルと会話レベルに区分する必要性を提案し、少なくとも会話レベルにおいて、韓国語は聞き手責任ではなく、話し手責任の言語であることを調査データにより説得的に論証している。

本論文の構成について述べる。第1章で、本論文の背景、目的、構成が提示される。第2章では、先行研究としてレトリック分野の対照研究を概観したのち、ハインズの類型論およびそれに基づいた研究を精緻に検討している。その結果、ハインズによる日本語と韓国語の分類では、根拠となるデータの信頼性に問題があることが明らかにされた。たとえば、日本語は読み手責任、英語は書き手責任とハインズは分類しているが、その根拠として、朝日新聞の「天声人語」1編とその英語訳しか分析していない。また、韓国語が日本語と同様に読み手責任であると論じているが、その根拠となるデータが具体的に示されていず、単なる推測に過ぎない、というようにハインズの分析の問題点が指摘された。そして、学位申請者の修士論文で扱った呼びかけ表現の日韓比較に基づき、韓国語は会話レベルでは日本語と異なり、話し手責任に分類したほうが言語事実をより適切に説明するという仮説を提出し、この仮説の検証を本論文の主な研究課題とした。第3章では、その仮説を検証するための方法が述べられる。日韓比較のため、日韓で対応する「謝罪」および「依頼」という日常的な発話行為をとまなう会話場面を設定し、談話完成テスト (DCT) および記述式アンケートにより発話データを収集し、そのデータを発話形式と意味情報という観点から分析するという方法が詳述される。DCTと記述式アンケート法を採用した理由は、多量のデータによって仮説を量的に検証するという目的による。第4章から第7章は、データの分析にあてられている。データに基づいて、形式と発話の意味情報量という二つの観点から日本語と韓国語の発話データを分析した結果、韓国語の発話は日本語のそれと比べて、「謝罪」および「依頼」の意図を明確に伝える形式が有意に多く選択され、また、意味情報に関しても有意に多くの情報が発話に盛り込まれているということが明らかにされた。第8章では結論と展望が提示される。分析結果から、韓国語の発話では、話し手の聞き手への伝達態度の積極性や聞き手に対する話し手の意図を納得させる努力が読み取れるが、日本語はそのような積極性はなく、発話意図の明示性の度合いがかなり低いと理解される。したがって、コミュニケーションの成功に関して、韓国語は日本語と異なり、むしろ英語と同様に話し手責任に分類するのが妥当であると主張した。

本論文は以上のように、韓国語は会話レベルにおいて日本語とは異なる振る舞いであることを明快かつ一貫して議論し、両言語を同じ範疇に分類することが妥当性を欠いていると、説得力をもって主張している。この点では本論文はたしかに成功しているといえる。しかし

問題点がないわけではない。二点指摘しておく。

本論文で扱ったのは、会話によるコミュニケーションの成功に関して、話し手と聞き手のどちらにより多くの責任があるか、という言語の類型化であるが、それを発話理解の責任主体という表現で提示すると、誤解を招く恐れがある。発話理解といった場合、発話の理解しやすさと解釈しがちである。そのような意味での理解は、発話の明示性に依拠しているので、発話の理解しやすさという枠組みでは、発話の明示性という基準によっても説明が可能であって、あえて話し手責任や聞き手責任という観点を持ち込む必然的な理由がないという批判も可能であろう。しかし、本論文の主眼は発話の理解しやすさにあるのではない。むしろ、発せられた発話の意図を聞き手に理解させるだけでなく、納得させようという話し手の努力の程度が問題になっていると言える。しかしながら、発話理解の責任主体という表現を用いているために、発話の表層面に注意が向けられてしまう余地が残されてしまった。本論文では、この点をより明確に論じておく必要があった。もちろん、その議論が不十分だとしても、本論文の意義はいささかも失われぬことは言うまでもない。

もう一つは、「謝罪」と「依頼」場面では、コミュニケーションの成功に関して、韓国語は話し手責任であるという結論を導いても納得しうるが、発話行為はこの二つに限らないという点である。発話行為によっては、話し手の積極的な態度や役割が異なってくる可能性もありうるだろう。他の異なる発話行為を含めた広範囲の分析においても同様の結果が得られれば、より説得力のある論文となったであろう。他の発話行為場面の調査は今後の課題となる。

本論文を審査項目にしたがって評価するとつぎのようになる。先行研究を批判的に検討し、日本語と韓国語は会話レベルにおいて話し手責任・聞き手責任という観点からコミュニケーションの仕方が異なるという仮説をたて、課題設定している。従来の研究を精緻に批判しているため、問題意識は明快でテーマ設定も妥当である（審査項目1）。設定されたテーマについて、「依頼」と「謝罪」という日韓で対応する二つの場面で調査を行ない、得られたデータを適切に分析し、テーマに即したデータの評価も適切に行なわれている（審査項目2、3、4）。課題設定から調査結果の分析、分析に基づく説得力のある議論により結論を導き出すまで、首尾一貫している（審査項目5）。結論は、日本語と韓国語のコミュニケーションのスタイルについて、異なる側面のあることを具体的なデータに基づいて論証した点は重要な貢献といえる。また、日本語母語話者による韓国語学習、韓国語母語話者による日本語学習といった言語教育において適切なコミュニケーション行動の習得への応用が期待される（審査項目6）。さらに、本論文の主要部を構成する3論文は、査読付国際学術雑誌にすでに掲載され、一定の評価を得ている点、また、外部審査委員として加わっていただいた、言語行動の日韓対照研究の第一人者である尾崎喜光氏からも高い評価を得た点も含めて総合的に判断した結果、審査委員会は全員一致で本論文を学位論文として合格であると判定した。